

LA RIVADA
investigaciones
en ciencias sociales

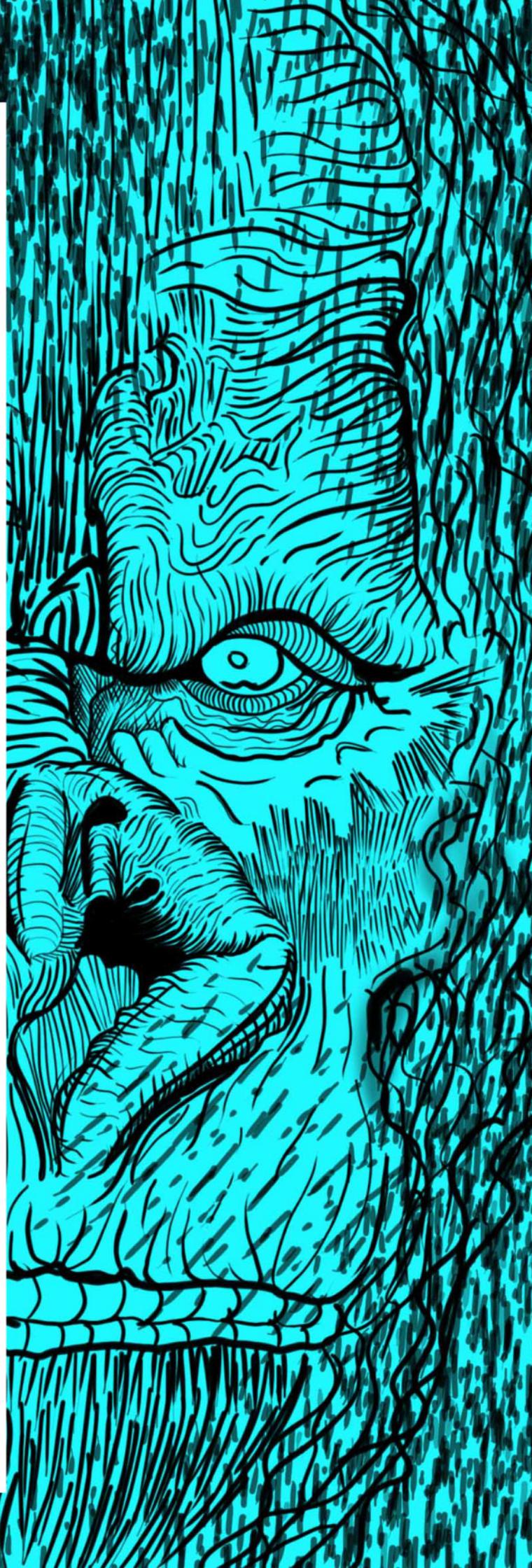
Revista
electrónica
de la Secretaría
de Investigación
y Postgrado

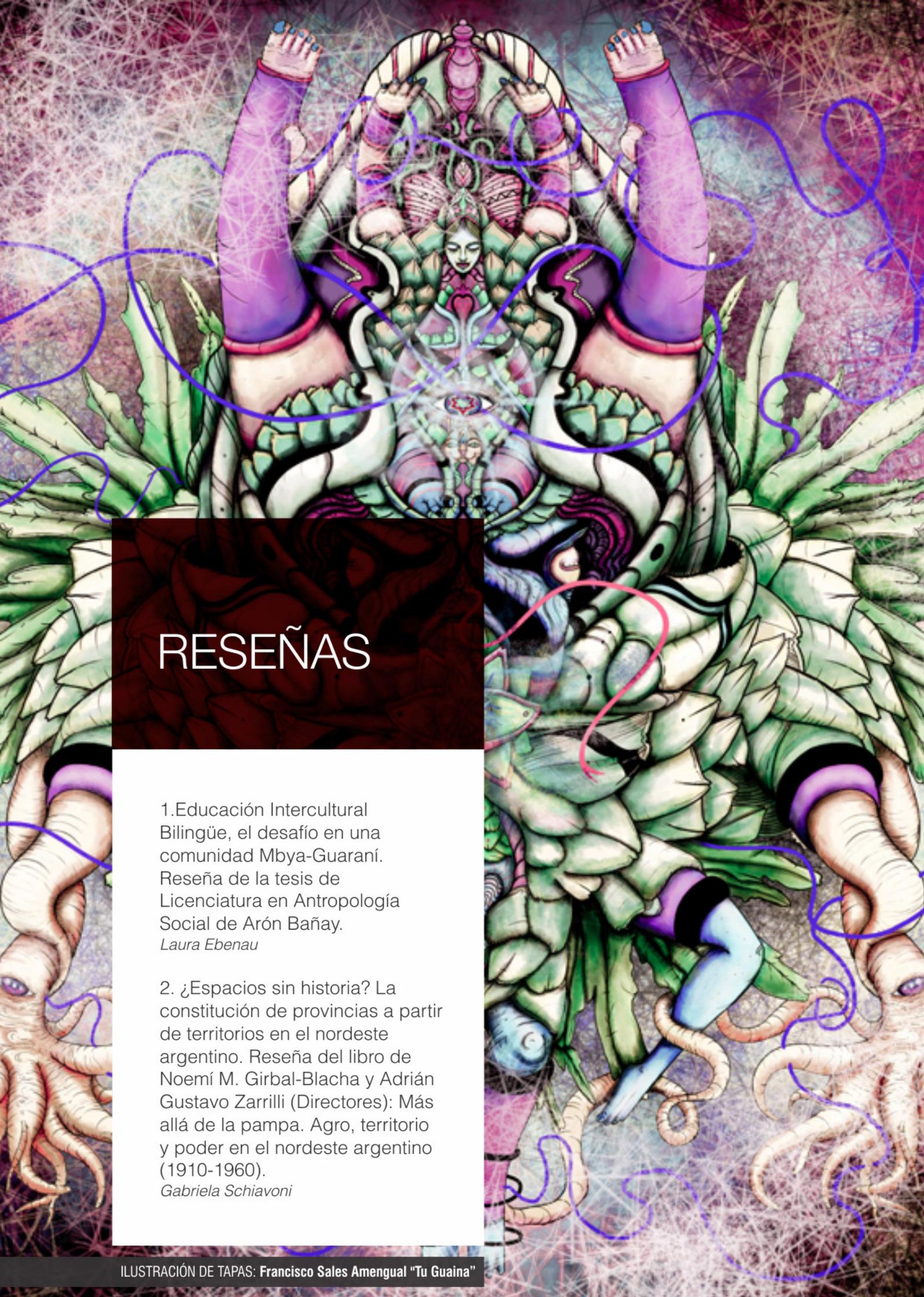
FHyCS-UNaM

Nº7 Julio-Diciembre 2016



► www.larivada.com.ar





RESEÑAS

1. Educación Intercultural Bilingüe, el desafío en una comunidad Mbya-Guaraní. Reseña de la tesis de Licenciatura en Antropología Social de Arón Bañay.
Laura Ebenau

2. ¿Espacios sin historia? La constitución de provincias a partir de territorios en el nordeste argentino. Reseña del libro de Noemí M. Girbal-Blacha y Adrián Gustavo Zarrilli (Directores): Más allá de la pampa. Agro, territorio y poder en el nordeste argentino (1910-1960).
Gabriela Schiavoni

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Mgter. Rubén Zamboni

Secretaría de Investigación y Posgrado: Mgter. Ana María Gorosito Kramer

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Comité Editor

- Héctor Eduardo Jaquet (Coordinador-Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Esther Lucía Schvorer (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Adriana Carísimo Otero (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Juana Elisabet Sánchez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carmen Guadalupe Melo (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Laura A. Kostlin (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Claudia Domínguez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Froilán Fernández (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Carla Traglia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

Coordinador Intrainstitucional

Cristian Andrés Garrido (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Posgrado. FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Posgrado. FHyCS-UNaM.

Tucumán 1605. Piso 1. Posadas, Misiones.

Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Francisco Sales Amengual

"Tu Guaina"

<https://www.flickr.com/photos/tuguaina>

tuguaina

Reseña de la tesis de grado de Arón
Milkar Bañay

Educación Intercultural Bilingüe, el desafío en una comunidad Mbya- Guaraní

Tesis de Grado.

Departamento de Antropología Social FHyCS-UNaM

Autor: Arón Milkar Bañay. Directora: Rita M. L. Allica. Codirectora: Yamila I. Nuñez

Presentada en Febrero de 2016.

Defendida el 29 de Marzo de 2016.

Por Mgter. Laura Andrea Ebenau

Alumna del PPAS y docente de la FHyCS-UNaM y la UCP

La monografía etnográfica del Lic. Arón Milkar Bañay, realizada a partir de un estudio de caso en la comunidad de *Jakutinga*, permite a los lectores adentrarse en la cotidianeidad de una escuela intercultural bilingüe¹ con el objeto de analizar el 'pasaje' entre la comunidad y la escuela y de un modo particular de educación a la escolaridad. Tal como lo analiza el

1 Caracterizada por una estructura 'convencional' y una matrícula mixta conformada tanto por niños mbya como 'criollos' (Bañay, 12).

Como citar esta reseña:

Ebenau, Laura Andrea (2016). Educación Intercultural Bilingüe, el desafío en una comunidad Mbya-Guaraní. Revista La Rivada 4 (7), 115-119 <http://larivada.com.ar/index.php/la-rivada-n-7/resenas/91-resena-de-la-tesis-de-gradode-aron-milkar-banay>



UNaM
Universidad Nacional de Misiones

autor, este pasaje tiene lugar a partir de las primeras experiencias desarrolladas en el nivel inicial y continúa produciéndose en el largo proceso hasta el posible egreso de los distintos niveles.

En la primera unidad, de carácter contextual, se incluyen referencias sobre el proceso de escolarización indígena en la provincia –iniciada en la década del '70 y con fuerte participación de congregaciones religiosas y marcada ausencia estatal–, las normativas legales, la comunidad y la escuela. Según lo describe Bañay, la dificultosa implementación de un sistema educativo formal para comunidades Mbya Guaraníes como política de estado indefectiblemente se plantea como un proceso complejo y multiforme según la situación particular de cada aldea y la dinámica propia que adquiere la Educación Intercultural Bilingüe en la actualidad.

Desde su creación en 1983 como ‘Escuela Aborigen’, tempranamente la Escuela N°659 “Padre Antonio Sepp” comenzó a integrar a niños no indígenas de la zona. En la actualidad, el hecho de que la matrícula de estudiantes mbya sea minoritaria, constituye una *“situación desfavorable para la enseñanza bilingüe ya que resulta unidireccional desde y hacia el castellano, aún con la presencia de los Auxiliares Docentes Indígenas”* (Bañay, 26), lo que indudablemente repercute en la imposición de la enseñanza de la cultura nacional.

A partir de esta contextualización, se describen las situaciones de campo que son abordadas analíticamente en diálogo fructífero con nociones y problemáticas tratadas en la literatura clásica, como así también en la contemporánea, seleccionadas con cuidadoso criterio. Al inicio del trabajo de campo, el acercamiento del autor a la escuela estuvo motivado por el interés en indagar sobre los resultados de un proyecto institucional desarrollado en torno a los juegos y canciones guaraníes y populares de la sociedad envolvente. Ésta fue su ‘excusa’ para insertarse en la escuela, pero a partir de una primera aproximación fue ‘derivado’ a la comunidad. Estas situaciones de acceso al campo le permitieron identificar algunos eventos problemáticos que, puestos en relación por el investigador, aportaron a su construcción analítica.

De este modo, un evento crítico para la comunidad relacionado al estado de salud de una niña que cursaba el nivel inicial en la escuela le permitió registrar algunas diferencias –establecidas por los propios actores– entre nociones de salud/enfermedad y las prácticas culturales accionadas para la atención de los padecimientos, y también las intermediaciones más o menos conflictivas que tienen lugar en la relación intercultural local.

La atención al conflicto referido –sin ser el eje central de las indagaciones– da cuenta de que mientras ciertas intervenciones de los funcionarios pueden justificarse como basadas en el ‘deber público’ (como supuesto de sus acciones), desde la perspectiva de la comunidad mbya la situación es comprendida como un ‘atropello’, principalmente cuando no se respetan los plazos y los mecanismos adoptados por la comunidad para la resolución de conflictos. De tal modo que el lugar central atribuido a la ‘escritura’ en un caso y la ‘palabra’ en el otro da cuenta de la tensión entre concepciones particulares o ‘sensibilidades jurídicas’ (en los términos de Geertz, 2006).

Considerando estos eventos, el autor va describiendo ‘los puntos de vista nativos’ en relación a los contextos de prácticas observados, desentrañando la especificidad y complejidad de la relación construida en *Jakutinga* entre actores diversamente posicionados (como cacique, padres y niños mbya, auxiliares docentes indígenas (ADI) y los *Juruá* maestros, vecinos, funcionarios, y, por supuesto, el antropólogo).

En la discusión sobre el controvertido y polémico concepto de cultura, se presenta un breve recorrido por las reformulaciones de la definición clásica, realizadas por distintos autores desde diversos enfoques. Aunque no se explicita la definición adoptada por el investigador, el énfasis se coloca en la idea de cultura como entramado de significaciones y a partir de este supuesto teórico, se interroga: qué se entiende por cultura en el ámbito escolar (Bañay, 42) y cuál es el sentido que dicho término adquiere para los mbya guaraníes. Este interrogante se responde fundamentalmente por alusión a otras etnografías y estudios clásicos y escasísimas referencias a los materiales de campo; contraste que deja entrever la preocupación



UNM
Universidad Nacional de Misiones

del investigador por desarrollar una discusión consistente a nivel teórico.

A partir de esta construcción, se reconocen distintas perspectivas y enfoques para abordar lo alterno y para pensar los procesos en términos de la noción de interculturalidad como un horizonte posible y en permanente elaboración. Perspectiva que ofrece una mayor comprensión, en tanto exige considerar distintas dimensiones de una relación sumamente compleja por las tensiones y dificultades que suscitan su instrumentación a nivel de las políticas públicas. La interculturalidad, pese a ser una alternativa superadora, en el contexto escolar misionero constituye un objetivo lejano a alcanzar porque todavía hoy se pueden encontrar algunas reminiscencias de las distintas modalidades desde las cuales se abordó la diversidad en la escuela (el modelo de asimilación, de la compensación y la educación multicultural).

En Misiones, tal como lo analiza Bañay, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) ha sido consagrada en la legislación vigente pero en la práctica *“Nos parece que su aplicación se obstaculiza cuando la Escuela demarca clara y abiertamente sus dominios: ‘aquí vienen a aprender cosas de blancos’”* (Bañay, 51). Por momentos son ambiguas, limitadas o inconsistentes las políticas desarrolladas, y sobre esto el autor señala que, a un nivel micro sociológico, es posible advertir tensiones en las relaciones interpersonales que se construyen en la situación áulica (entre docentes y auxiliares bilingües, a los cuales se les asigna legal, social y culturalmente un lugar subordinado respecto a los primeros). En parte, la ausencia de una formación específica orientada hacia la EIB, dificultades en el aprendizaje de la lengua –que circunscribe al auxiliar indígena casi exclusivamente al rol de traductor, reduciendo su desempeño como educador– y el deterioro en las condiciones edilicias de las escuelas son algunas de las problemáticas que influyen en la relación docente-alumnos. Por otra parte, en la relación docente-ADI un factor de peso y que opera como criterio legitimador es la formación superior o terciaria recibida por los primeros. De este modo, el trabajo colaborativo y la participación en la planificación de las actividades entre las parejas

pedagógicas dista mucho de lo planificado en los programas y diseños curriculares.

Al considerar las experiencias analizadas en otros contextos provinciales, el investigador adopta un enfoque comparativo para analizar aspectos que condicionan el funcionamiento del dispositivo pedagógico. A partir de este procedimiento analítico –central para el análisis antropológico– enfatiza las particularidades que caracterizan a la Escuela N°659 de *Jakutinga* en cuanto al rol de los auxiliares y su participación en la toma de decisiones. Los conflictos emergentes o latentes exponen las concepciones *“divergentes sobre el mundo y sobre la finalidad misma de la escuela que para una de las partes consiste en instruir, enseñar una visión de mundo, que resulta propia de los Juruá”* (Bañay, 60). Así, se legitiman ciertos espacios, contenidos y roles que subordinan a los de los auxiliares. Pero, cabe destacar, que estas resistencias no siempre son abiertamente deliberadas sino que se vinculan a la falta de cuestionamiento tanto de la práctica cotidiana como de las problemáticas más generales (e históricamente construidas) que entraña la relación intercultural. Como lo expresa el autor:

“Las posturas herméticas adoptadas por algunos docentes y directivos no necesariamente tienen que ver con ideologías conservadoras o racistas, son producto de un sistema educativo no diseñado para enseñar y aprender en un contexto de diversidad étnica, plurilingüe y pluricultural” (Bañay, 62).

En nuestro sistema, como lo discute el autor –con otros autores que teorizaron sobre el concepto–, educar en o desde la diversidad también se plantea como un horizonte en construcción porque implica el desmantelamiento o derrumbe de las concepciones negativas de dicha noción, de las jerarquizaciones construidas mediante ideologías hegemónicas, de las desigualdades y relativizaciones que informan las prácticas cotidianas. No basta con el reconocimiento de la alteridad sino que es necesario avanzar hacia una nueva comprensión de la diversidad.

Para analizar cómo se plantea este desafío en la Escuela N°659, el investigador indaga en la ter-



cera sección de su monografía sobre los modos de aprendizaje y las circunstancias de alfabetizar en el contexto intercultural, describiendo las operaciones, los recursos y dispositivos adoptados en los proyectos institucionales. De este modo, el supuesto que orienta sus reflexiones postula que se produce un ‘pasaje de los niños mbya hacia la escolarización’, siendo este el nodo central de su pesquisa en campo. En dicho pasaje, *“la educación indígena muchas veces es negada o relativizada considerándola parte de ‘la costumbre’ o por ende del ‘folklore’ nativo, por contraste, no sería considerada educación por no estar institucionalizada”* (Bañay, 67).

En la etnografía se privilegia la observación de la escolarización en el Nivel Inicial, considerando la posible confluencia de prácticas tanto comunitarias como escolares, que transitan en una situación de constantes tensiones. Al contrastar los modos de enseñanza y las prácticas áulicas de los docentes y auxiliares, el antropólogo encuentra que para los primeros el proceso excede a la mera alfabetización en un intento de inculcar ciertos cambios en los hábitos y comportamientos que deben ser modificados –implicando e ‘instruyendo’ a los propios padres– según la lógica institucional.

Al situar al Nivel Inicial en un espacio de frontera, el investigador enfatiza su carácter ‘liminar’ para pensar la situación de pasaje de los niños mbya a la escolarización. En el rol de traductores asignado a los auxiliares docentes indígenas, el antropólogo observa que *“...la idea de traducción que despliega la docente esta sólo referida a la cuestión lingüística”* (Bañay, 71), sin considerar los procesos de significación que desarrollan sus interlocutores niños y auxiliares docentes mbya respecto a las categorías y actividades que se promueven en la escuela. Atender, por tanto, a esta dimensión permite comprender desde otro lugar las ‘resistencias’ a las que refieren las maestras como parte de un proceso más general de ‘resignificación’ del lugar asignado a la escuela en y por la comunidad.

Contrariamente a lo que uno podría imaginar, la alfabetización iniciada es relativamente efectiva en la mayoría de los casos. Pero se debe destacar

que es un proceso unidireccional: son los niños mbya quienes aprenden el castellano, siendo inviable –al menos por el momento– la alfabetización en lengua guaraní para los niños ‘criollos’. Para ello, el énfasis de la escolarización en el Nivel Inicial está puesto “en el trabajo didáctico de reconocimiento de las letras del abecedario y los números enteros” mediante el empleo de distintos dispositivos de aprendizaje lúdico y materiales didácticos (diseñados por los organismos responsables de la política educativa, las docentes y/o los equipos técnicos de EIB), lo que es descripto con detenimiento por Bañay en la sección titulada “Alfabetizar en el contexto intercultural” y en las siguientes (pp. 74 en adelante)². Aquí se destaca la necesidad de un mayor involucramiento de los auxiliares docentes indígenas en la producción de materiales y discursos sobre la cultura mbya, proceso que indefectiblemente aún no puede prescindir de la orientación y mediación de otros agentes de los organismos educativos.

Tras esta breve reseña, intentamos poner de relevancia el trabajo de construcción analítica del novel investigador, quien a lo largo de su monografía fue explicitando sus interrogantes, decisiones metodológicas y desafíos que se han ido planteando en torno a su propia experiencia. El texto resultante, de lectura amena y fluida, refleja un adecuado equilibrio entre las discusiones teóricas, las dimensiones problemáticas abordadas y el análisis del referente empírico.

Una cuestión interesante de señalar, que no resta mérito alguno al trabajo monográfico y respecto de la cual quizás otros lectores más especializados podrían coincidir, es que al introducirnos en el ambiente escolar (con sus prácticas y saberes hegemónicos) el relato se centra más en captar la mirada que los docentes tienen del proceso de alfabetización, soslayando en cierta medida el punto de vista de los auxiliares docentes o de los padres mbya que envían a sus niños a la escuela

2 Las siguientes secciones son: “Dibujo e imagen, recursos alfabetizadores”; “Mba’eicha nde rera. (¿cómo es tu nombre?)”; “Jugar” y “Nuevo edificio escolar o enseñar en mejores condiciones”. A lo largo de los distintos relatos, construidos a partir de entrevistas y registros de campo, el autor presenta la complejidad que adquiere el proceso de alfabetización.



para ser alfabetizados. El interrogante que queda planteado es: ¿cómo significan dichos actores este proceso?

Si bien el esfuerzo de pensar la relación intercultural en el 'pasaje de un modo de educación a otro' destaca las tensiones y resistencias entre ambos sistemas culturales, esta cuestión no ha sido explorada en profundidad por lo que la 'perspectiva nativa mbya' ha sido relativamente integrada en el análisis respecto a la 'perspectiva nativa *Juruá*'. Ciertamente, la dinámica del mismo contexto de observación ha sido una limitante para avanzar en tal sentido (el autor informa que los ADI no son de la comunidad y participan de manera intermitente en el trabajo áulico), sin embargo es una cuestión metodológica que de ser atendida complejizaría y enriquecería el análisis. Quizás en futuras investigaciones desarrolladas en otras comunidades ofrecerían nuevos elementos para pensar en perspectiva comparada éstas y otras problemáticas.

Por último, teniendo en cuenta las reflexiones finales del autor que aboga por un proceso de transformación en la formación y capacitación docente a los fines de concretizar el desafío de enseñar la diversidad, retomamos la metáfora del 'pasaje' para pensar dicho desafío como un trabajo de construcción epistemológico que posibilite un 'pasaje de regreso' de la escuela al modo de educación propio de las comunidades mediante el fortalecimiento del rol de los docentes indígenas. Sin dudas, por lo antes expuesto, la investigación aquí comentada constituye un valioso aporte para investigadores, educadores y funcionarios con distintos grados de responsabilidad y da cuenta de un trabajo realizado con compromiso y rigurosidad.

Bibliografía

GEERTZ, Clifford (2006): *O Saber Local: novos ensaios em antropologia interpretativa*. Ed. Petrópolis, Vozes.



